

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение философии и религиоведения



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Проблемы переводов религиозных текстов ислама в России М2.ДВ.1

Направление подготовки: 033400.68 - Теология

Профиль подготовки: История и теология ислама

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Гимадеев И.Ф.

**Рецензент(ы):**

Астахова Л.С.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Астахова Л. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института социально-философских наук и массовых коммуникаций (отделение философии и религиоведения):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 941518314

Казань

2014

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Гимадеев И.Ф. кафедра религиоведения Отделение философии и религиоведения , IFGimadeev@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Проблемы переводов религиозных текстов ислама в России" является формирование общих понятий о сакральных текстах ислама (Коране и своде хадисов), о степени изученности текста Корана, проблемах перевода и интерпретаций.

Задачи курса:

- осветить исторический аспект развития коранистики;
- приобретение системы знаний об особенностях текста Корана;
- привитие знаний об истории и методах исламских наук изучения Корана;
- осветить исламоведческие, критические подходы к изучению Корана;
- осветить историю переводов Корана на языки западной Европы, русский и татарский языки;
- формирование доброжелательного и уважительного отношения к представителям других конфессий, толерантного отношения ко всем священным писаниям.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 033400.68 Теология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел М2.ДВ1 1 Профессиональный. Осваивается на 2 курсе (3 семестр).

Курс "Переводы Корана" связан с такими дисциплинами, как "Сакральные тексты ислама", "Проблемы переводов религиозных текстов ислама в России", "Ислам и цивилизация", "Современные проблемы теологии" и другими. Слушателям необходимо обладать базовыми знаниями по основам теологии, истории религии, религиоведения, основам ислама, истории ислама и мусульманских стран, знать основы арабского языка, философии и социологии.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции                       | Расшифровка приобретаемой компетенции                                                                                                                      |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-1<br>(общекультурные компетенции)   | способность приобретать и использовать в профессиональной деятельности углубленные знания в области гуманитарных наук                                      |
| ОК-6<br>(общекультурные компетенции)   | способность адаптироваться к изменению научного профиля своей профессиональной деятельности, к изменению социокультурных и социальных условий деятельности |
| ОК-9<br>(общекультурные компетенции)   | способность к активной социальной мобильности                                                                                                              |
| ПК-4<br>(профессиональные компетенции) | способность самостоятельно разрабатывать инновационные подходы к решению сложных исследовательских задач в области теологии                                |

| Шифр компетенции                       | Расшифровка приобретаемой компетенции                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-9<br>(профессиональные компетенции) | готовность к организации и руководству работой координационных структур и осуществлению представительско-посреднических функций во всех областях профессиональной деятельности теолога |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- особенности и характер формирования канонических текстов ислама и их анализ.
- основные подходы к изучению и комментированию Корана.
- наиболее значимые толкования (тафсиры) Корана;
- труды наиболее значительных отечественных и зарубежных исследователей ислама.
- историю Корана в России.

2. должен уметь:

- анализировать религиозные источники различными методами;
- ориентироваться в основных идеях ислама, включая пункты полемики и преемственности в развитии религиозных и философских проблем;

3. должен владеть:

- терминологическим аппаратом, необходимым для понимания религиозных текстов ислама;
- навыками изложения религиозно-философских идей и выделения в них отдельных аспектов;
- способностью формулировать и обосновывать собственную позицию по отдельным философским проблемам;
- навыками публичного выступления и ведения дискуссии.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- особенности и характер формирования канонических текстов ислама и их анализ.
- основные подходы к изучению и комментированию Корана.
- наиболее значимые толкования (тафсиры) Корана;
- труды наиболее значительных отечественных и зарубежных исследователей ислама.
- историю Корана в России.

уметь:

- анализировать религиозные источники различными методами;
- ориентироваться в основных идеях ислама, включая пункты полемики и преемственности в развитии религиозных и философских проблем;

владеть:

- терминологическим аппаратом, необходимым для понимания религиозных текстов ислама;
- навыками изложения религиозно-философских идей и выделения в них отдельных аспектов;
- способностью формулировать и обосновывать собственную позицию по отдельным философским проблемам;
- навыками публичного выступления и ведения дискуссии.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|----|---------------------------------|---------|--------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|    |                                 |         |                    | Лекции                                                            | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| 1. | Тема 1. Коран в Западной Европе | 3       |                    | 2                                                                 | 10                      | 0                      | устный опрос              |
| 2. | Тема 2. Коран в России          | 3       |                    | 2                                                                 | 10                      | 0                      | устный опрос              |
|    | Тема . Итоговая форма контроля  | 3       |                    | 0                                                                 | 0                       | 0                      | зачет                     |
|    | Итого                           |         |                    | 4                                                                 | 20                      | 0                      |                           |

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Коран в Западной Европе

##### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Значение переводов Корана как ?маркеров? отношения к памятнику и уровня его изучения. Труды Иоанна Дамаскина, анонимный греческий перевод Корана (Византия, X в.).

Антимусульманские трактаты сирийских полемистов. Латинский перевод Корана Роберта из Кеттона и Хермана Далматийского.

##### *практическое занятие (10 часа(ов)):*

Второй латинский перевод Марка Толедского. Хуан де Сеговия и попытка его перевода Корана на латинский и кастильский языки. Перевод Иохана Габриэля Терроленсиса с исправлениями Льва Африканского. Первое европейское издание Корана (Венеция, 1530) и его судьба. Роль протестантских теологов и публицистов. Публикации Теодора Бухмана (Библиандера). Мусульмано-испанские (XVI в) и белорусско-польские переводы в арабской графике, выполненные в татарской среде (XV?XVII вв). Рационализм. Французский перевод Андре дю Рие, его роль и значение. Латинский перевод Людовико Мараччи. Просвещение. Английский перевод и ?Предварительные замечания? Дж. Сэйла. Перевод Корана в ?романтическом духе? К. Савари. Колониализм. Французский перевод А. Казимирского, комментарий к Корану Э. Уэрри. Культурный компаративизм (работы А. Гейгера, К. Герока, труды Г. Вайля, Х. Хиршфельда, Й. Барта, Й. Хоровица и его учеников. Т. Нольдеке и ?История Корана?). Сложившийся к XIX в. приоритет немецких ученых в исследовании Корана. Густав Флюгель и его публикация текста Корана и конкорданс к нему. Эпоха ?великих переводов? Р. Бляшер и Р. Парет. Перевод А. Арберри с указателем Х. Кассиса и кратким комментарием У. Монтгомери Уотта. Роль и значение перевода Ричарда Белла. Труды Дж. Вансборо и Дж Бартона. Современное состояние коранических исследований на Западе.

## Тема 2. Коран в России

### лекционное занятие (2 часа(ов)):

Первое знакомство с Кораном в России: сочинения Максима Грека, Андрея Курбского и Ивана Пересветова. ?Присяжная рукопись? Корана: первый перевод фрагмента текста (16:91). Иоанникий Галятовский и его трактат Alkoran Macometov?.

### практическое занятие (10 часа(ов)):

Инициативы Петра I: переводы Корана (анонимный Алкоран о Магомете или закон турецкий и Петра Постникова), труд Дмитрия Кантемира. Роль Екатерины Великой в издании Корана в России, значение этих изданий. Переводы Корана с европейских языков: (М. И. Веревкин, А. Колмаков, К. Николаев). ?Конкорданс? Мирзы Казем-Бека. Становление отечественной научной школы: коллекции рукописей и фрагментов Корана в Санкт-Петербурге, работы А. Ф. Шебунина, словари И. Ф. Готвальда и В. Ф. Гиргаса. Первые русские переводы с арабского оригинала Д. Н. Богуславского, Г. С. Саблукова. Работы ученых-мусульман: Муса Джарулла Бигиев и Зия Камали, татарские переводы тафсиров (Мухаммадсадик Иманкули, Ризаэтдин Фахретдин, Шайхелислам Хамиди. Их особенности и значение. Принципы перевода Корана И. Ю. Крачковского, статьи К. С. Кашталевой по терминологии Корана, этнографические студии И. Н. Винникова, исследования В. В. Бартольда. Современная российская коранистика.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N  | Раздел Дисциплины               | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---------------------------------|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Коран в Западной Европе | 3       |                 | подготовка к устному опросу           | 30                     | устный опрос                          |
| 2. | Тема 2. Коран в России          | 3       |                 | подготовка к устному опросу           | 54                     | устный опрос                          |
|    | Итого                           |         |                 |                                       | 84                     |                                       |

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях:

- информационная лекция;
- проблемная лекция.

На практических занятиях:

- выступления студентов с докладами по заданному материалу;
- подготовка и защита рефератов;

- проблемная дискуссия;
- чтение и анализ фрагментов исторических и религиозных текстов;
- коллективное выполнение заданий в подгруппах с последующим представлением результатов и дискуссией.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Коран в Западной Европе**

устный опрос , примерные вопросы:

Приоритет немецких ученых в исследовании Корана. Густав Флюгель и его публикация текста Корана и конкорданс к нему. Эпоха ?великих переводов? Р. Бляшер и Р. Парет. Перевод А. Арберри с указателем Х. Кассиса и кратким комментарием У. Монгомери Уотта. Роль и значение перевода Ричарда Белла. Труды Дж. Вансборо и Дж Бартона. Современное состояние коранических исследований на Западе.

### **Тема 2. Коран в России**

устный опрос , примерные вопросы:

Принципы перевода Корана И. Ю. Крачковского, статьи К. С. Кашталевой по терминологии Корана, этнографические штудии И. Н. Винникова, исследования В. В. Бартольда. Современная российская коранистика.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

Коран и словесность доисламской Аравии

Проповеди Мухаммада и их первые записи.

Проблема хронологии текста Корана.

Содержание Корана: полемика, легенды, притчи, эпические сказания; основы вероучения, догматики, культа; правовые и этико-моральные установления.

"Кораны "Усмана" ? история и современность.

История печатных изданий Корана в Европе.

Издания Корана в России.

Работа над текстом Корана в современном мусульманском мире.

Суннитский тафсир и шиитский та'вил.

Тафсиры Корана.

"Неподражаемость" Корана.

Ахл аз-захир и ахл ал-батин ? различные подходы к пониманию коранического текста.

Мусульманский модернизм и Коран.

Роль протестантских теологов и публицистов в изучении Корана.

Современное состояние коранических исследований на Западе.

Русские переводы Корана с европейских языков.

Русские переводы с арабского оригинала.

Переводы Корана на татарский язык.

Современная российская коранистика.

Коранические сюжеты и образы в материальной культуре мусульманских стран.

Коран и исламский ритуал.



### 7.1. Основная литература:

Терминообразование в языке науки: Монография / Ж. Багана, Е.Н. Таранова. - М.: НИЦ Инфра-М, 2012. - 144 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль). (обложка) ISBN 978-5-16-005533-6, 100 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=308224>

Куликова, Л. В. Коммуникация. Стил. Интеркультура: прагматингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Куликова. - Красноярск: СФУ, 2011. - 268 с. - ISBN 978-5-7638-2183-3. <http://znanium.com/bookread.php?book=443095>

Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-036-6, 1500 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=177054>

### 7.2. Дополнительная литература:

Галиева, А.М.. Философия языка: учебное пособие для студентов философского факультета / А. М. Галиева; Казан. гос. ун-т. - Казань: Изд-во Казанского государственного университета, 2008. 136 с.

Религии народов мира: Учебное пособие / А.В. Апанасенок. - М.: Альфа-М: НИЦ Инфра-М, 2012. - 208 с.: 60x90 1/16. - (Социокультурный сервис). (переплет) ISBN 978-5-98281-279-7, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=309995>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Journal of Qur'anic studies - <http://www.eupublishing.com/loi/jqs>

Qur'an concordance - <http://referenceworks.brillonline.com/browse/quran-concordance>

Resources for the Study of the Qur'an - <http://www.unc.edu/~cernst/quranstudy.htm>

Восточная литература. Средневековые исторические источники Востока и Запада - <http://www.vostlit.info>

В.Ф. Гиргас. Арабско-русский словарь к хрестоматии и Корану - <http://www.harf.ru>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Проблемы переводов религиозных текстов ислама в России" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.



Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

- Принтер и копировальный аппарат для создания раздаточных материалов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 033400.68 "Теология" и магистерской программе История и теология ислама .

Автор(ы):

Гимадеев И.Ф. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Астахова Л.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.